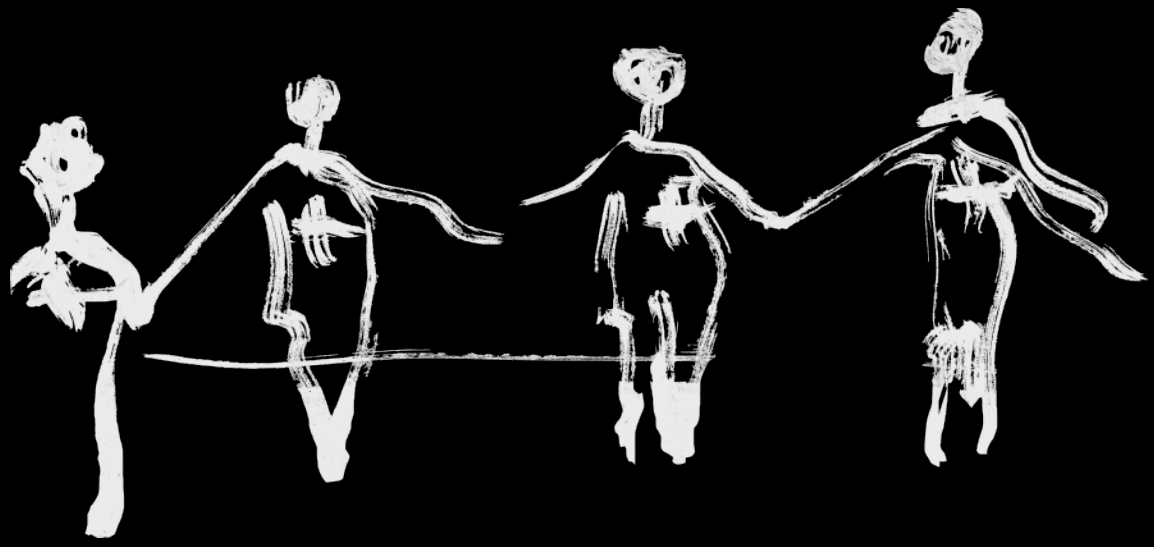
Pasajes de luz y sombra: Antonio Oteiza



Es un honor para el Museo Regional de Arte Moderno (MURAM) y desde la Consejería de Educación y Cultura, acoger esta exposición de Antonio Oteiza sobre los difíciles tiempos que ha creado el COVID-19 y que se inserta en el actual proyecto del museo, ya que además de su excelente colección permanente, sigue una la línea expositiva que acoge el panorama nacional e internacional. Con ella, se vuelven a poner al alcance de todos los amantes del arte, el trabajo de uno de los artistas de trayectoria más sólida y de gran proyección, cuya obra forma parte del arte contemporáneo más actual y comprometido. Es una apuesta por un gran artista de renombre, consolidándose el museo como un espacio expositivo representativo y centro de referencia en el ámbito artístico del sureste peninsular.

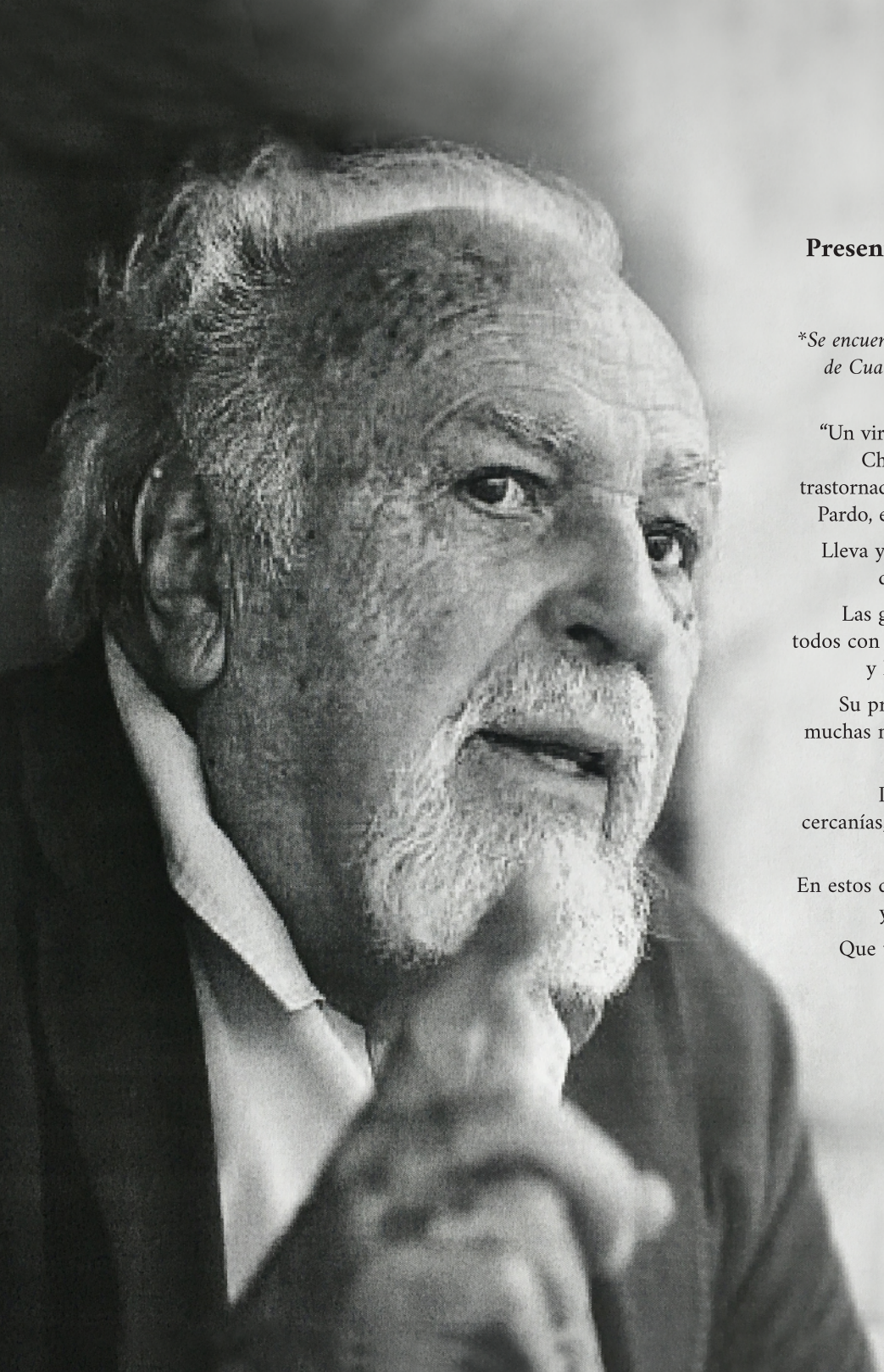
Este artista vasco se inicia con sus primeras obras en la década de los 50, trabajando esculturas en madera y piedra, dedicándose posteriormente también a la cerámica y a la pintura. En 1969, trabaja junto a su hermano mayor Jorge, el gran escultor de fama internacional, en la obra de la Basílica Aránzazu, junto al arquitecto Saénz de Oiza y otros artista.

Está considerado como un artista universal y uno de los máximos exponentes de la escultura española del siglo XX y XXI, junto a su hermano Jorge Oteiza. En su obra, incluida la pintura, refleja intensamente y de forma espontánea su espíritu, desvelando el misterio vital, expresando la vertiente mística y trascendental de la existencia, dentro de su creencia en la capacidad del arte contemporáneo para formular preguntas y obtener respuestas sobre las cuestiones fundamentales de la existencia humana.

"Pasajes de luz y sombra: Antonio Oteiza" es una muestra formada por 23 cartones pintados con acrílicos y se ubica en planta segunda del Palacio Aguirre, obra maestra del modernismo. Este modesto soporte le permite una pincelada más solemne, más expresiva, centrada en lo esencial y humano. El tema de la pandemia y su efecto sobre nuestras vidas, permite al artista transmitir el misterio de la vida y la muerte, en una experiencia global de sufrimiento y esperanza, desequilibrando la materia en favor del espíritu, intuyendo lo sagrado. Son cuadros que hablan, creando un diálogo donde expresar nuestro horror y anhelo ante la situación creada por esta enfermedad, a través de una pincelada espontánea, con un expresionismo lleno de frescura e inmediatez que nos llega directamente al alma.

Con esta exposición acercamos a la sociedad la obra de este gran artista que constituye un legado de referencia indiscutible dentro del panorama museístico nacional, donde se potencia el papel de nuestros museos como elemento de desarrollo turístico, cultural, artístico y educativo.

María Isabel Campuzano Martínez, Consejera de Educación y Cultura



Presentación del autor Antonio Oteiza*

**Se encuentra en la página nº1 de la edición de Cuaderno de "Las Edades del Hombre"*

"Un virus ha llegado, ha venido desde la China, se llama "Coronavirus", y ha trastornado la normalidad de la vida, en el Pardo, en Madrid y en el mundo entero.

Lleva ya tiempo entre nosotros y dicen que puede prolongarse algo más.

Las gentes encerradas en sus casas, y todos con mascarillas, tapándonos la nariz y la boca, todos con precauciones.

Su presencia real se demuestra en las muchas muertes que produce, y no todas son de viejos y enfermos.

La muerte está rondando por las cercanías, y aunque no llegara, sí que hay gran oscuridad.

En estos días he pintado algunos cartones y se me terminaron los acrílicos.

Que tengamos suerte y todo sea para Gloria de Dios."

Antonio de Oteiza
Madrid (El Pardo) 26 de abril 2020

“Covid-19”

Antonio Oteiza Embil nace en San Sebastián/Donostia el 26 de junio de 1926.
Escultor, ceramista, escritor, viajero incansable y en esta última etapa de su vida, pintor.

Plazaola, crítico de arte y gran admirador de la obra de los Oteiza, resume el trabajo artístico de los dos hermanos de forma bellísima: “Jorge, en el vacío llega al silencio, Antonio al canto”. Eso son las esculturas y las pinturas de Antonio, un canto.
Su expresionismo figurativo es una búsqueda constante por adelgazar las figuras tanto de personas, lugares, construcciones y vivencias… llegando a hacerlas incluso en transparencias para llevarnos a otra realidad. Lo importante para Antonio no es el momento, el lugar, lo concreto que dura un instante. Lo importante es plasmar la esencia, el alma, el espíritu que transciende y lo llena todo a manifestar la verdadera realidad. Es su forma de ser un artista sacro, no por la temática religiosa exclusivamente, sino por el encuentro entre la materia y el espíritu de forma plena y trascendente.

Nada de lo humano, sufrimientos, historia, deportes, creencias, alegrías,… le son ajenas. Y una muestra la vamos a contemplar en esta exposición.

El mes de marzo de 2020 quedamos confinados en nuestras casas por una pandemia planetaria. Desconcierto, miedo, muerte, servicio hasta el extremo de muchísimas personas. Antonio, también impactado, coge sus cartones y los colores que tiene a mano y lo plasma en estas pinturas que podemos contemplar ahora.

Y como toda su obra, son vitales. En este caso también universales.
Abramos el alma para poder ver más de lo que está ante nuestros ojos.

María Isaba Senosiain



23 cartones al Coronavirus. Características de las obras:
Medida: 53x1,5x40 cm
Técnica: acrílico sobre cartón



El hombre ante el virus, ante la muerte.
Hay una lucha oculta, pero insistente y muy real.

Man against the virus, against death.
There´s a hidden fight, insisting and real nonetheless.

L'homme contre le virus, contre la mort.
Il y a un combat caché, insistant et réel néanmoins.

人反对病毒，反对死亡



Agobiados.
Muchos son los agobiados, pero todos están bajo la sombra del virus.

Overwhelmed.
Many are overwhelmed, but they all live under the viruses shadow.

Dépassé.
Beaucoup sont les submergés, mais ils vivent tous sous l'ombre des virus.

压倒一切



A pesar de su amistad, se alejaron el uno del otro.
El gesto cambió de significado, ya no era de rechazo, que era de prudencia. El peligro orienta la mano del amigo.

Despite their friendship, they drifted away from each other.
The gesture changed meaning, it was no longer a sign of neglection, but one of caution. Danger guides a friends hand.

Malgré leur amitié, ils se sont éloignés l'un de l'autre.
Le geste a changé de sens, ce n'était plus un signe de négligence, mais un signe de prudence. Le danger guide la main d'un ami.

尽管他们之间有友谊，他们还是疏远了



La calle solitaria.
Solitaria está la calle en la noche, y mucho más en esta noche, todo es más noche.

The lonely Street.
Lonely is the night, even more, this particular one, where everything is nighter.

La rue solitaire.
Solitaire est la nuit, encore plus celle-ci en particulier, où tout est plus nocturne.

孤独的街道



Hablar a los ausentes.
Se habla sin mayor público. Los pocos presentes son la imagen de muchos, y quizá de una multitud.

Talking to the missing.
To talk without an audience. The few present represent images of many others, even a crowd.

Parler aux personnes disparues.
Pour parler sans public. Les quelques personnes présentes représentent des images de beaucoup d'autres, même d'une foule.

与失踪者交谈

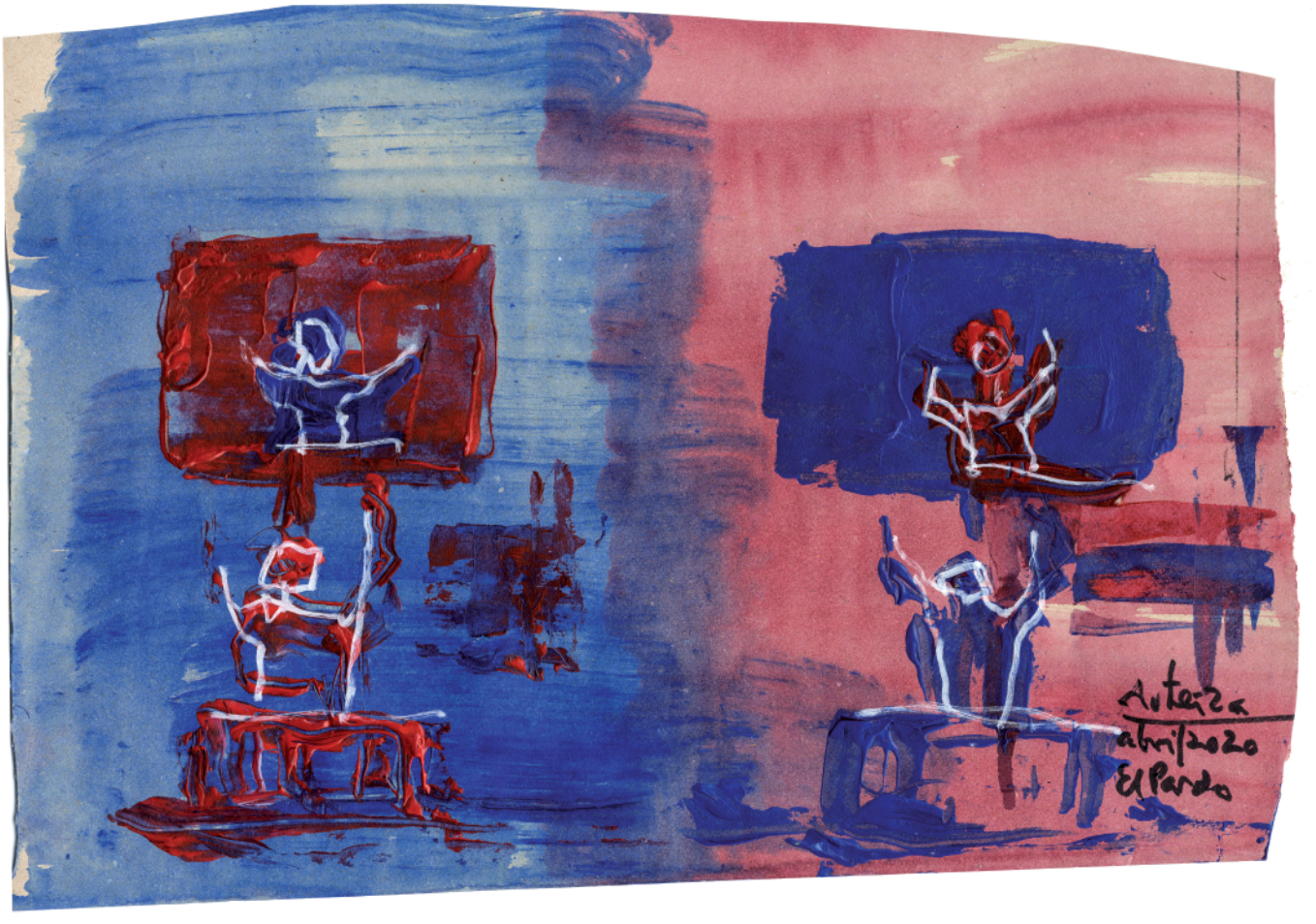


En la noche un balcón con luces.
Será el contraste, la muerte y el
ansia de vivir.
Es la realidad actual que ha traído
el coronavirus.

At night, a balcony filled with lights.
It is the contrast, death, and the desire to live. It is the reality that has bought coronavirus.

La nuit, un balcon rempli de lumières.
C'est le contraste, la mort et le désir de vivre. C'est la réalité qui a acheté le coronavirus.

晚上， 一个阳台上灯火通明



Videoconferencia.
Apareció esta novedad para poder relacionarse las personas en medio de un necesario confinamiento.

Videoconference.
This new way of communicating appeared to keep people connected during the necessary confinement.

Vidéoconférence.
Cette nouvelle façon de communiquer est apparue afin de garder les gens connectés pendant le confinement nécessaire.

视频会议



De nuevo se abrieron las calles.
Ya se podía salir a la calle. Nunca la calle se hizo tan agradable y necesaria, había oxigeno y se podía seguir viviendo.

Reopening of the streets.
People could go outside. Never did the streets feel so pleasant and necessary, there was oxygen and you could continue living.

Réouverture des rues.
Les gens pourraient sortir. Jamais les rues ne se sentaient aussi agréables et nécessaires, il y avait xygen et vous pouviez continuer à vivre.

重新开放街道



Se muere en soledad.
Es una novedad en extremo dolorosa, aunque necesaria, pero siempre ausencia. Realmente quedó en soledad el que iba a morir, y más, una muerte para todos.

Dying in solitude.
It is an extremely painful reality, still necessary, but always absent In the end, the one that was going to die was left alone.

Mourir dans la solitude.
C'est une réalité extrêmement douloureuse, encore nécessaire, mais toujours absente. En fin de compte, celui qui allait mourir a été laissé seul.

孤独中死去



Devolvieron las cenizas.
Las cenizas vinieron a recordar al muerto y también la ausencia en esa muerte de sus seres más queridos.

They returned the ashes.
The ashes remember the death and the absence of the missing loved ones.

Ils ont retourné les cendres.
Les cendres se souviennent de la mort et de l'absence des êtres chers disparus.

他们把骨灰还了回来



Muchas camas de enfermos.
Fueron muchos los que ya se marcharon de este gran espacio y muchas camas, ahora vacías. Los que fueron estaban ya muertos.

Many hospital beds for the ill.
Many people have already left this big space and many beds, are now empty. Those who arrived there were already dead.

De nombreux lits d'hôpitaux pour les malades.
Beaucoup de gens ont déjà quitté ce grand espace et de nombreux lits, sont maintenant vides. Ceux qui sont arrivés là-bas étaient déjà morts.

许多医院的病床供病人用



La enfermera.
La enfermera merece gratitud, es servidora, hasta sufre el contagio, y lo sabe y sigue.

The nurse.
The nurse deserves gratitude, she is a fellow helper, she even gets infected, knows it, and keeps on going.

L'infirmière.
L'infirmière mérite de la gratitude, elle est une autre aide, elle est même infectée, le sait et continue.

护士



La mascarilla.
Además de ser elemento de posible defensa contra el virus, se hizo imagen, símbolo, de lucha del hombre contra esta aparecida muerte.

The mask.
In addition to being an element of a possible defense against the virus, it became a symbol of the fight of humankind against this death threat.

Le masque.
En plus d'être un élément de défense possible contre le virus, il est devenu un symbole de la lutte de l'humanité contre cette menace de mort.

面具



Los científicos se pusieron a investigar.
Los profesionales de la medicina se pusieron a trabajar para poder frenar a la muerte que era el covid-19. Se pusieron a la búsqueda de la vacuna.

Scientists started investigating.
The healthcare helpers got to work to stop death, called covid-19. The race for the vaccine started.

Les scientifiques ont commencé à invesitagting.
Les travailleurs de la santé se sont mis au travail pour arrêter la mort, appelée covid-19. La course au vaccin a commencé.

科学家开始调查



Solidaridad.
Se dan la mano, es una imagen de un trabajo en común. Ahora será la medicina la que merece una atención primera y agradecida.

Solidarity.
They hold each other's hands as an image of teamwork. Medicine is now the deserved center of attention as a symbol of gratitude.

Solidarité.
Ils se tiennent la main comme une image de travail d'équipe. La médecine est maintenant le centre d'attention mérité en tant que symbole de gratitude.

团结



Las gentes aplauden a los sanitarios.
Es el agradecimiento de la mayoría que aplauden a los sanitarios, a los que dan todo con riesgo de sus vidas.

People applaud the health workers.
They applaud as a thank you to the healthcare workers that risk their lives every day.

Les gens applaudissent les agents de santé.
Ils applaudissent en remerciement aux travailleurs de la santé qui risquent leur vie tous les jours.

人们为卫生工作者鼓掌



Las orejas del lobo.
El lobo siempre está, pero muchas veces sus orejas no se ven. Ahora sí las estamos viendo, y aunque no se vean, el lobo sigue ahí. Es la reflexión que nos trae el virus.

The wolf's ears.
The wolf is always there but his ears can't be seen often. Now we are seeing them, and even though they are not seen, the Wolf is still there. That is the life contemplation the virus brings.

Les oreilles du loup.
Le loup est toujours là mais ses oreilles ne peuvent pas être vues souvent. Maintenant, nous les voyons, et même s'ils ne sont pas vus, le Loup est toujours là. C'est la contemplation de la vie que le virus apporte.

狼的耳朵



Todos iguales.
Todos iguales ante el peligro, al margen de la particular condición personal.

Equals.
We are all the same in the face of danger, leaving aside all personal conditions.

Égal à.
Nous sommes tous les mêmes face au danger, laissant de côté toutes les conditions personnelles.

等于

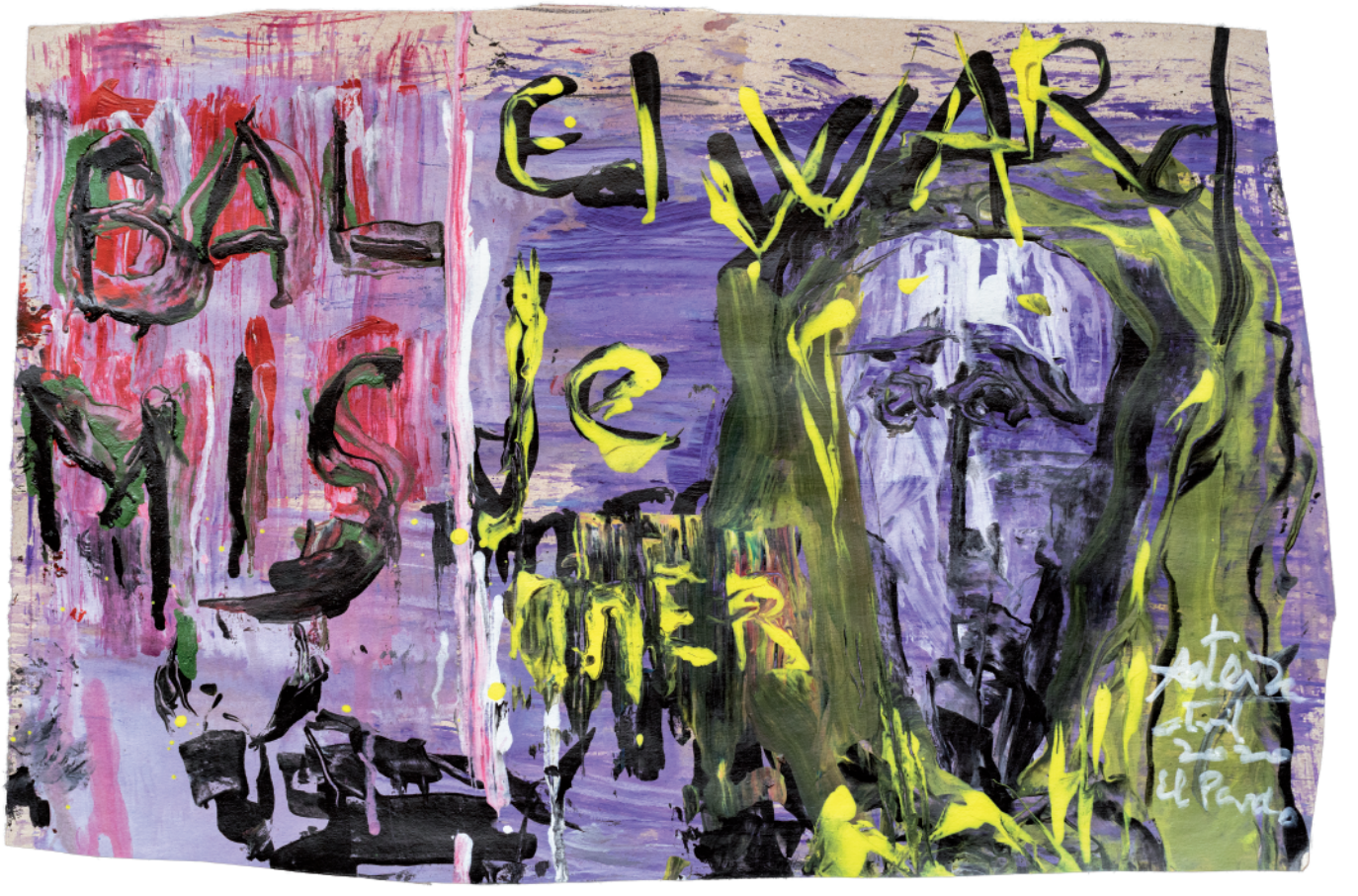


El virus ataca al planeta.
Le ataca, le envuelve, le supera en sus primeras defensas, y las otras no llegan, y el virus sigue vivo (25 abril 2020).

The virus strikes the planet.
It attacks, it wraps it, surpasses its first line of defense, and the remaining ones never arrive, keeping the virus alive. (25 *April* 2020)

Le virus pique la planète.
Il attaque, il l'enveloppe, surpasse son premier lin de défense et les autres n'arrivent jamais, maintenant le virus en vie. (25 *avril* 2020)

病毒袭击地球



La última epidemia.
La historia nos dice que ya antes hubo epidemias, así la de la viruela al final del siglo XVIII. Edward jenner, inglés, fue el descubridor de la vacuna contra la viruela, y francisco javier balmis, natural de alicante, médico, en su expedición filantrópica, la llevó por el mundo y así fue el gran benefactor de la humanidad.

The last epidemic.
History tells us that there have been epidemics before, like smallpox at the end of the 18th century. Edward Jenner, an English man, was the discoverer of the smallpox vaccine, and Francisco Javier Balmis, born in Alicante and a doctor, was the one that in his Philanthropic Expedition carried it around the world and therefore was the great benefactor of Humanity.

La dernière épidémie.
L'histoire nous dit qu'il y a déjà eu des épidémies, comme la variole à la fin du 18ème siècle. Edward Jenner, un anglais, a été le découvreur du vaccin contre la variole, et Francisco Javier Balmis, né à Alicante et médecin, a été celui qui, dans son expédition philanthropique, l'a porté dans le monde entier et a donc été le grand bienfaiteur de l'humanité.

最后一次流行病

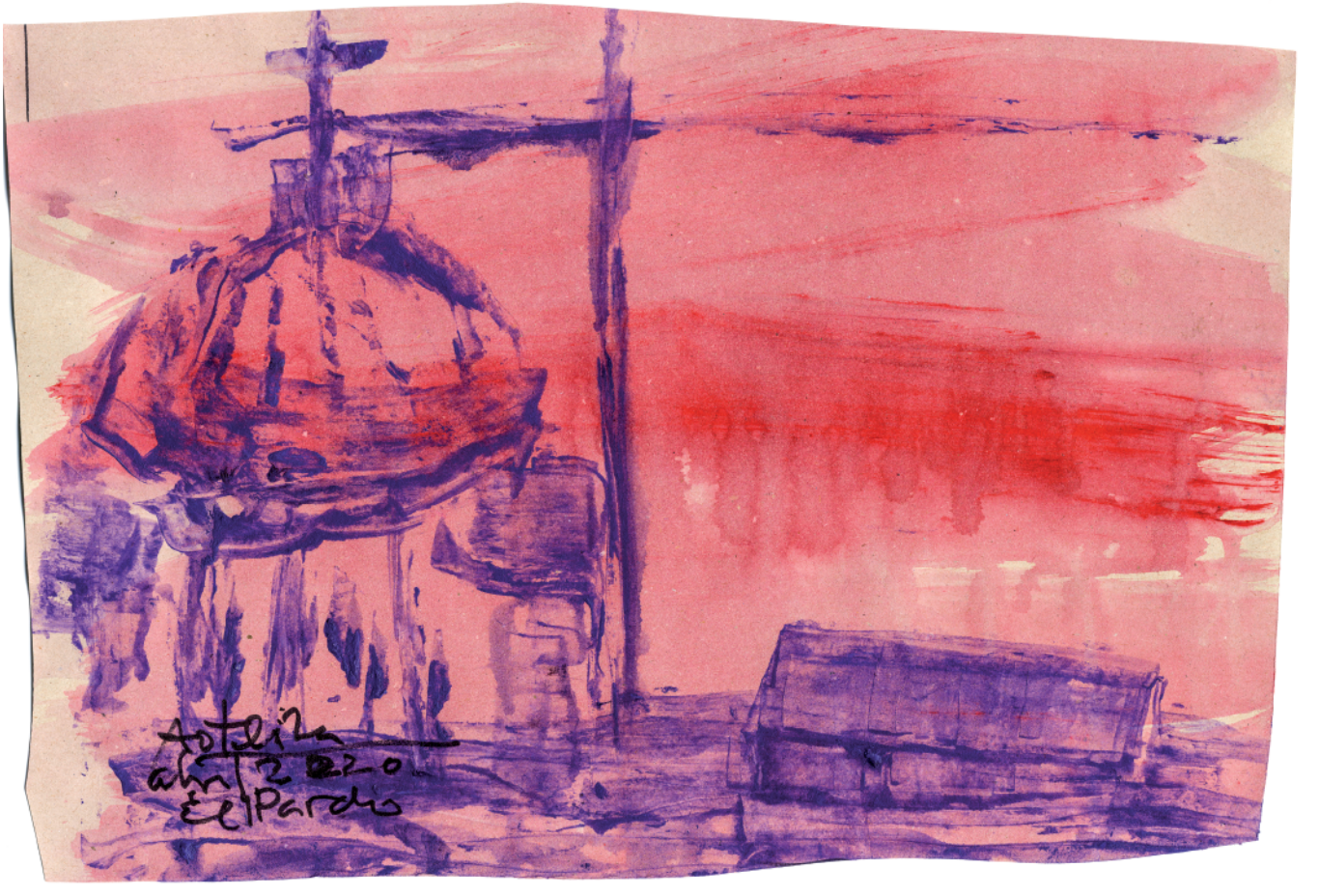


Nada?
El muerto está en el hoyo y miran. ¿no hay nada que preguntar?

Emptiness?
The dead is inside the hole and they look. Is there nothing to ask?

Vide?
Les morts sont à l'intérieur du trou et ils regardent. N'y a-t-il rien à demander?

无？



El vaticano.
Si el hombre no considera que su ser
trasciende a su condición temporal,
El vaticano, la iglesia, el Papa, sí
vienen a decirlo.

The Vatican.
If the man does not consider that his being transcends his temporary condition, the Vatican, the Church, and the Pope do say so.

Le Vatican.
Si l'homme ne considère pas que son être trascend sa condition temporaire, le Vactican, l'Eglise et le Pape le disent.

梵蒂冈



Cristo.
Está emborronado, dos manchas que se cruzan, quizá mirando algo más, con más atención, se podría descubrir a Cristo.

Christ.
It seems blurry, two stains that cross, perhaps if you look closely, more attentively, you can discover Christ.

Jésus.
Il semble flou, deux taches qui se croisent, peut-être si vous regardez de près, plus attentivement, vous pouvez découvrir Jésus.

基督

COMUNIDAD AUTONÓMA DE LA REGIÓN DE MURCIA

Presidente
Fernando López Miras

Consejera de Educación y Cultura
María Isabel Campuzano Martínez

Secretaria General de la Consejería
María Luisa López Ruiz

Directora General de Patrimonio Cultural
Rosa María Campillo Garrigós

EXPOSICIÓN

PROMUEVE Y ORGANIZA
Comunidad Autónoma de la Región de Murcia
Consejería de Educación y Cultura
Dirección General de Patrimonio Cultural

COMISARIADO Y COORDINACIÓN
Natalia Grau García
Enrique González Lorca

ADMINISTRACIÓN
Servicio de Museos y Exposiciones. Dirección General de Patrimonio Cultural

MONTAJE
Angie Meca

CATÁLOGO

EDITA
Comunidad Autónoma de la Región de Murcia
Consejería de Educación y Cultura
Dirección General de Patrimonio Cultural
Tres Fronteras EDICIONES

TEXTOS
Antonio Oteiza
María Isaba Senosiain

FOTOGRAFÍAS
Juan Hermoso

DISEÑO
www.introagencia.com

IMPRESIÓN
Arcograf S.L.

ISBN:
978-84-7564-780-7

DEPOSITO LEGAL:
MU 610-2021

© de los textos: los autores
© de las fotografías: los autores
© de la presente edición: Comunidad Autónoma de la Región de Murcia

Antes
abril 2020
El Parque

Región de Murcia

MURAM
MUSEO REGIONAL ARTE MODERNO
CARTAGENA